Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Konieczność zaś miał uwolnić im co święto jednego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A miał obowiązek zwalniać im jednego (więźnia) ze względu na święto.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Konieczność zaś miał uwolnić im co święto jednego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat miał obowiązek zwalniać im jednego więźnia z uwagi na święta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piłat bowiem miał obowiązek wypuszczać im jednego *więźnia* na święto. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A musiał im Piłat wypuszczać jednego na święto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A potrzeba mu było wypuścić im jednego na święto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A był obowiązany uwalniać im jednego na święta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A miał obowiązek wypuszczać im jednego w związku z ich świętem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *A miał obowiązek uwalniać im jednego w związku z tym świętem.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | [A był obowiązany uwalniać im jednego na święto.] |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [] |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ był zwyczaj ułaskawiać z okazji świąt jednego skazańca, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Треба ж було йому кожного свята відпускати їм когось одного.] |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale miał konieczność, by wypuścić im jednego na święto. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Był bowiem zobowiązany zwolnić jakiegoś więźnia z okazji święta. |

1. 1) W. 17, αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα występuje: א (IV); wersetu brak w: P 75 (III); k w w d; <x>490 23:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)